

Il est fortement conseillé de réserver sa participation au colloque du samedi en renvoyant le bulletin ci-dessous (ou copie) **avant le 1<sup>er</sup> octobre 2008** à

*Revue faire part*

Alain Chanéac 8 chemin des Teinturiers

07160 Le Cheylard F

a.b.chaneac@wanadoo.fr <http://perso.wanadoo.fr/revue.faire.part/>

## COUPON A DÉTACHER

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

CP : \_\_\_\_\_ Ville: \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ Profession : \_\_\_\_\_

E-mail : \_\_\_\_\_

### Réserve sa participation :

Inscription aux rencontres/lectures : **10 €**, tarif réduit 5 € (-25 et +62, abonnés du théâtre, sur présentation de justificatif).

Inscription aux rencontres/lectures + numéro de *faire part* : **30 €** (valeur 25 €)

Inscription au repas en commun (en supplément) - *réservation à signaler*.

Réserve \_\_\_\_\_ repas.

Réserve uniquement \_\_\_\_\_ numéro(s) de *faire part* à **20 €** (prix public 25 €).

Réserve \_\_\_\_\_ tirage(s) de tête du numéro de *faire part* à **75 €** (avec une oeuvre originale de Joël Leick + un poème manuscrit d'Henri Meschonnic - prix hors journée 75 €).

Ci-joint un chèque de : \_\_\_\_\_ € à l'ordre de *faire part*

## PARTENAIRES



Théâtre de Privas  
Centre Conventionné / Scène Nationale



Rhône-Alpes

MÉDIATHÈQUE DE  
PRIVAS



Bibliothèque Départementale de Prêt de l'Ardèche - CALAT

# HENRI MESCHONNIC A PRIVAS

« LE POÈME MESCHONNIC »

Exposition - Rencontres - Lectures  
en présence de l'écrivain

du 15 octobre au 27 Octobre 2008

Événement organisé par la revue *faire part* et le Théâtre de Privas

Le n° 22/23 de la revue faire part intitulé « *Le poème Meschonnic* » paraît en mai 2008, il est entièrement consacré au poète, traducteur et linguiste **Henri Meschonnic**.

Henri Meschonnic est né en 1932 à Paris, de parents juifs russes venus de Bessarabie en 1924.

Les premiers poèmes paraissent dans la revue *Europe* en 1962. Linguiste, Henri Meschonnic enseigne à l'université de Lille de 1963 à 1968 puis à Paris 8 de 1969 à 1997. Il étudie l'hébreu et entreprend des traductions de la Bible, qui seront le point de départ d'une série de réflexion sur le rythme, dur le langage et sur la poésie. Il reçoit le prix Max Jacob en 1972 pour *Dédicaces Proverbes* et le prix Mallarmé en 1986 pour *Voyageurs de la voix*. Il est membre de l'académie Mallarmé depuis 1987. Il est couronné par le prix de littérature Nathan Katz en 2006.

Depuis près de trente ans, Henri Meschonnic mène une réflexion de fond sur les enjeux profonds de la traduction littéraire. Bien plus qu'une simple herméneutique, sa vision met en jeu la théorie du langage et de la poésie elle-même. A ce titre, la pensée d'Henri Meschonnic se révèle dense d'implications philosophiques et politiques.

Le poème est le lieu d'expression de ce mouvement, lieu où le rythme de la vie rencontre et reconnaît le rythme de la langue. Le poème est à chaque instant dans la rencontre du poète et du langage. C'est un processus sans cesse renouvelé.

Ce poème fini et infini, posé et en devenir, nous l'appellerons volontiers *Le Poème Meschonnic*.

## Exposition

**Du 15 au 27 octobre**, une exposition à la galerie du Théâtre de Privas, centrée autour du poète proposera des œuvres des artistes ayant collaboré à ce numéro, ainsi que des livres d'artistes réalisés en collaboration entre les peintres et Henri Meschonnic : Jean Anguera, Gérard Titus-Carmel, Jacques Clauzel, Joël Leick, Bruno Mendonça, Catherine Zask, et le photographe Michel Chassat. **Vernissage le 17 octobre à partir de 18h30.**

Commissaire de l'Exposition : *Christian Arthaud*.

Au Théâtre de Privas

## Journée Henri Meschonnic

Organisée autour du numéro de la revue *faire part* *LE POÈME MESCHONNIC*  
**en présence de l'écrivain.**

Présentation : *Alain Coste* du comité de rédaction de *faire part*.

Interventions de 9h30 à 12h30 :

**Jacques Ancet** est né à Lyon (1942). Longtemps professeur d'espagnol, il vit près d'Annecy. Il est l'auteur d'une trentaine de livres (poèmes, proses, essais) dont, récemment, *Diptyque avec une ombre*, Prix Charles Vildrac 2006 et prix Heredia 2006 de l'Académie Française, *La ligne de crête* et *Journal de l'air*. Traducteur de l'espagnol (*Jean de la Croix, Aleixandre, Cernuda, Valente...*). Prix Nelly Sachs, prix Rhône-Alpes du Livre, Bourse de traduction du Prix Européen de Littérature Nathan Katz 2006.

**Marlena Braester** est née à Jassy, Roumanie ; elle vit en Israël. Doctorat en linguistique, elle est présidente de L'Association des Ecrivains Israéliens de Langue Française, rédactrice en chef de la revue *Continuum* et dirige l'Atelier de Traduction de la Poésie dans le cadre du GRPC. Traductrice de *Benjamin Fondane* et d'*Amos Oz*. Les poèmes de Marlena Braester ont été traduits en anglais, hébreu, arabe, roumain, espagnol, italien, portugais, croate.

**Serge Martin**, est aussi Serge Ritman. Il est maître de conférences en langue et littérature françaises à l'IUFM de Basse-Normandie et chercheur au centre de recherche *Textes, Histoire, Langage* (Université de Caen) et à l'Institut Mémoire de l'Édition Contemporaine. Il est rédacteur et chroniqueur (poésie) à la revue *Le Français aujourd'hui*, et anime la revue *Résonance générale*, cahiers pour la poétique avec Laurent Mourey et Philippe Païni. Il a publié six essais dont *L'Amour en fragments. Poétique de la relation critique* et *Langage et relation. Poétique de l'amour* et douze livres de poèmes.

**Philippe Païni**, est né en 1974. Il vit et travaille à Marseille. Il a participé aux ouvrages suivants : *Le Rythme dans la poésie et les arts* (Honoré Champion), *Ghèrasim Luca à gorge dénouée*, *Avec Bernard Noël toute rencontre est l'énigme*. Des poèmes ont paru dans la revue *Sezim*. Un livre de poèmes, *La somme du feu*, a paru en 2007 aux Editions de L'Atelier du Grand Tétras. Il co-anime la revue *Résonance générale*.

et les membres de la rédaction de *faire part* : *Christian Arthaud, Alain Chanéac, Jean Gabriel Coscolluela, Alain Coste*.

Chaque intervention sera suivie d'une réaction de Henri Meschonnic et d'une discussion avec le public.

**12 h** - *Un buffet sera pris en commun dans le foyer du Théâtre.*

**De 15h à 17h** - *Lectures par Henri Meschonnic, Lardenois et Cie...  
Echange avec le public.*